

Björn Wiemer (JGU Mainz)  
[wiemerb@uni-mainz.de](mailto:wiemerb@uni-mainz.de)

Ein Exot mit hegemonialen Ansprüchen:  
Welche Rolle kommt dem Standardrussischen im (Ost)Slavischen zu?

## Nachweise

### Karten

#### **Karte 1:** Heutige slavische Standardsprachen

Oslon, Mikhail, “Maps of the Slavic Languages: Map 3: Official Languages”, in: Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics Online, Editor-in-Chief Marc L. Greenberg. Consulted online on 22 December 2021 [http://dx.doi.org/10.1163/2589-6229\\_ESLO\\_COM\\_042119](http://dx.doi.org/10.1163/2589-6229_ESLO_COM_042119) First published online: 2021

#### **Karte 2:** Assimilation des Slavischen in NO-Richtung

<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Muromian-map.png>

#### **Karte 3:** Fürstentümer der Kiever Rus' (1054-1132)

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=12573422>

[https://de.wikipedia.org/wiki/Kiewer\\_Rus#/media/Datei:Principalities\\_of\\_Kievan\\_Rus\\_\(1054-1132\).jpg](https://de.wikipedia.org/wiki/Kiewer_Rus#/media/Datei:Principalities_of_Kievan_Rus_(1054-1132).jpg) (SeikoEn - Eigenes Werk, CC BY-SA 3.0)

#### **Karte 4:** Traditionelle slavische Dialekte

Oslon, Mikhail, “Maps of the Slavic Languages: Map 4: Traditional Dialects”, in: Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics Online, Editor-in-Chief Marc L. Greenberg. Consulted online on 22 December 2021

[http://dx.doi.org/10.1163/2589-6229\\_ESLO\\_COM\\_042127](http://dx.doi.org/10.1163/2589-6229_ESLO_COM_042127) First published online: 2021

#### **Karte 5:** „Südrussische“ Dialekte und Mundarten (russ. Karte von 1871)

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Карта\\_Южно-Русских\\_наречий\\_и\\_говоров\\_1871.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Карта_Южно-Русских_наречий_и_говоров_1871.jpg)

#### **Karte 6:** Dialektkarte der „russischen“ Sprache in Europa (1915)

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dialektologicheskaja\\_Karta\\_1914\\_goda.jpeg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dialektologicheskaja_Karta_1914_goda.jpeg)

#### **Karte 7:** Der polnisch-litauische Doppelstaat (*Rzeczpospolita Obojga Narodów* ‘Republik zweier Nationen’) zur Zeit der Union von Lublin (1569)

[https://pl.wikipedia.org/wiki/Wielkie\\_Ksi%C4%99stwo\\_Litewskie#/media/Plik:Poland\\_and\\_Lithuania\\_in\\_1561.PNG](https://pl.wikipedia.org/wiki/Wielkie_Ksi%C4%99stwo_Litewskie#/media/Plik:Poland_and_Lithuania_in_1561.PNG) (CC BY-SA 3.0)

#### **Karte 8:** Der polnisch-litauische Doppelstaat zur Zeit seiner größten Ausdehnung

[https://pl.wikipedia.org/wiki/Wielkie\\_Ksi%C4%99stwo\\_Litewskie#/media/Plik:Rzeczpospolita\\_wojwo\\_dships.png](https://pl.wikipedia.org/wiki/Wielkie_Ksi%C4%99stwo_Litewskie#/media/Plik:Rzeczpospolita_wojwo_dships.png) (CC BY-SA 3.0)

### Bilder

- Rurik, Rjurik (Gemälde von 1672)

<https://de.wikipedia.org/wiki/Rjurik>

## Literaturnachweis und weitere Hinweise\*

\* Transliteration gemäß der angelsächsischen Norm

### Nachweis der in der Präsentation genannten Sekundärliteratur

- Berger, Tilman. 1999. Dialektologie. In: Jachnow, Helmut (ed.). *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden: Harrassowitz, 553-588.
- Boretzky, Norbert. 1999. Immanente Geschichte der russischen Sprache. In: Jachnow, Helmut (ed.). *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden: Harrassowitz, 689-725.
- Galton, Herbert. 1997. *Der Einfluß des Altaischen auf die Entstehung des Slavischen*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Haarmann, Harald. 2014. Finnougrisch-slavische Sprachkontakte. In: Berger, Tilman, Karl Gutschmidt, Sebastian Kempgen & Peter Kosta (eds.): *Slavische Sprachen (Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung)*, 2. Halbband; Reihe HSK. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 1181-1198.
- Jankowiak, Mirosław. 2020. Akan'e-Jakan'e. *ESLL* (siehe unten).
- Karskij, E.F. 1903. *Bělorussy*, t. 1. Warszawa.
- Keipert, Helmut. 1999. Geschichte der russischen Literatursprache. In: Jachnow, Helmut (ed.). *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen*. Wiesbaden: Harrassowitz, 726-779.
- Keipert, Helmut. 2014. Kirchenslavisch-Begriffe. In: Berger, Tilman, Karl Gutschmidt, Sebastian Kempgen & Peter Kosta (eds.): *Slavische Sprachen (Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung)*, 2. Halbband; Reihe HSK. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 1211-1252.
- Keipert, Helmut. 2021. N.S. Trubeckoj und das Problem der Kirchenslavizität der slavischen Schriftsprachen. In: Janyšková, Ilona, Helena Karlíková & Vít Boček (eds.). *Old Church Slavonic Heritage in Slavonic and Other Languages*. Praha: NLN, 11-30.
- Kuraszkiewicz, Władysław. 1963. *Zarys dialektologii wschodniosłowiańskiej*. Warszawa: PWN.
- Moser, Michael. 2020. Middle Ruthenian. *ESLL* (siehe unten).
- Moser, Michael. 2022. Geschichte und Gegenwart des Russischen in der Ukraine. Ein Überblick. *Die Welt der Slaven* 67-2, 393-423.
- Rabus, Achim. 2008. *Die Sprache ostslavischer geistlicher Gesänge im kulturellen Kontext*. Freiburg: Weiher.
- Rabus, Achim. 2014. Siblings in contact: the interaction of Church Slavonic and Russian. In: Besters-Dilger, Juliane, Cynthia Dermarkar, Stefan Pfänder & Achim Rabus (eds.). *Congruence in contact-induced language change (Language families, typological resemblance, and perceived similarity)*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 337-351.
- Sannikov, V.Z. 1985. O stepeni leksičeskoj blizosti drevnerusskoj, staroruskoj, staroukrainskoj i starobeloruskoj pis'mennoj reči. In: Karaulov, Jurij N. (ed.), *Vostočnye slavjane (Jazyki. Istorija. Kul'tura)*. Moskva: Nauka, 156-163. [verkürzter Nachdruck aus: Očerok sravnitel'no-istoričeskoj leksikologii. *Russian Linguistics* 4-1 (1978), 13-40.]
- Stadnik, Elena. 2002. *Die Palatalisierung in den Sprachen Europas und Asiens (Eine areal-typologische Untersuchung)*. Tübingen: Narr.
- Stankevič, Ja. 2007. *Jazyk i jazykaveda*. Vil'nja (= Vilnius): Instytut belarusistyki.
- Trubeckoj, Knjaz' Nikolaj S. 1927. Obščeslavjanskij element v russkoj kul'ture. In: ders.: *K probleme russkogo samopoznanija (Sobranie statej)*. Paris: Evrazijskoe knigoizdatel'stvo, 54-94.
- Unbegaun, Boris O. 1973. The Russian Literary Language: A Comparative View. *The Modern Language Review* 68-4, ix-xxv.
- Uspenskij, Boris A. 2002. *Istorija russkogo literaturnogo jazyka (XI-XVII vv.)*. Moskva: Aspekt press.
- Weiss, Daniel. 2003. Russkie dvojnje glagoly i ix sootvetstvija v finnougorskix jazykax. *Russkij jazyk v naučnom osveščeenii* 2-6, 37-59
- Weiss, Daniel. 2012. Verb serialization in northeast Europe: The case of Russian and its Finno-Ugric neighbors. In: Wiemer, Björn, Bernhard Wälchli & Björn Hansen (eds.). *Grammatical replication and borrowability in language contact*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 611-646.
- Zaliznjak, Andrej A. 1995. *Drevnenovgorodskij dialekt*. Moskva: Škola «Jazyki russkoj kul'tury».

- Zaxarova, Kapitolina F. & Varvara G. Orlova. 1970. *Dialektnoe členenie russkogo jazyka*. Moskva: Prosveščenie.
- Živov, Viktor M. 1996. *Jazyk i kul'tura v Rossii XVIII veka*. Moskva.

## WEITERE LITERATUR

### **Zur Entstehung des Slavischen und frühen Sprachkontakten des Ostslavischen**

- Boček, Vít. 2019. Common Slavic in the light of language contact and areal linguistics: Issues of methodology and the history of research. In: Danylenko, Andrii & Motoki Nomachi (eds.). *Slavic on the Language Map of Europe*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 63-86.
- Gołąb, Zbigniew. 1992. *The Origins of the Slavs. A Linguist's View*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
- Handke, Kwiryna (ed.). 2002. *Słowianie, Słowiańszczyzna – pojęcia i rzeczywistość*. Warszawa: SOW.
- Lindstedt, Jouko & Elina Salmela. 2020. Migrations and language shifts as components of the Slavic spread. In: Klír, Tomáš, Vít Boček & Nicolas Jansens (eds.). *New Perspectives on the Early Slavs and the Rise of Slavic (Contact and Migrations)*. Heidelberg: Winter, 275-299.
- Nichols, Johanna. 1993. The linguistic geography of the Slavic expansion. In: Maguire, Robert A., Alan Timberlake (eds.). *American contributions to the eleventh international congress of Slavists: Bratislava, August-September 1993: Literature, linguistics, poetics*. Columbus OH, 377–391.
- Nichols, Johanna. 2020. Slavic Homeland and Migrations. *ESLL* (siehe unten).
- Popowska-Taborska, Hanna. 1993. *Wczesne dzieje Słowian w świetle ich języka*. Warszawa: SOW.
- Trubačev, Oleg N. 2002. Iz istorii i lingvističeskoj geografii vostočnoslavjanskogo osvoenija. In: Kasatkin, Leonid L. (ed.). *Materialy i issledovanija po russkoj dialektologii I (VII): K 100-letiju so dnja roždenija člena-korrespondenta RAN Rubena Ivanoviča Avanesova*. Moskva: Nauka, 5-25.
- Tvauri, Andres. 2007. Migrants or Natives? The Research History of Long Barrows in Russia and Estonia in the 5<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> Centuries. In: Nuorluoto, Juhani (ed.). *Topics on the Ethnic, Linguistic and Cultural Making of the Russian North*. Helsinki: Helsinki University Press, 247-287.
- Wiemer, Björn. 2003. Dialect and language contacts on the territory of the Grand Duchy of Lithuania from the 15<sup>th</sup> century until 1939. In: Braunmüller, Kurt & Gisella Ferraresi (eds.): *Aspects of Multilingualism in European Language History*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 105-143.

### **Zur (nicht nur dialektalen) Gliederung des Ostslavischen**

- Avanesov, Ruben I. & Varvara G. Orlova. 1965. *Russkaja dialektologija* (2-e izd.). Moskva: Nauka.
- Barszczewska, Nina & Mirosław Jankowiak. 2012. *Dialektologija białoruska*. Warszawa: Instytut Slawistyczny PAN.
- Bromlej, Sof'ja V. 2010. *Problemy dialektologii, lingvogeografii i istorii russkogo jazyka*. Moskva: Institut russkogo jazyka RAN / Azbukovnik.
- Erker, Aksana. 2015. *Strukturnye čerty smešannyx belorusskix govorov na balto-slavjanskom pogranič'e*. Leipzig: Biblion Media.
- Kalnyn', L.Ė. 1998. Osobennosti vostočnoslavjanskogo dialektного kontinuumu v svete sovremennoj lingvogeografii. In: Trubačev, Oleg N. (ed.). *Slavjanskoe jazykoznanie XII Meždunardonj s"ezd slavistov. Krakov 1998 g. (Doklady rossijskoj delegacii)*. Moskva: Nauka, 335-352.
- Krys'ko, Vadim B. 1998. Drevnij novgorodsko-pskovskij dialekt na obščeslavjanskom fone. In: Trubačev, Oleg N. (ed.). *Slavjanskoe jazykoznanie XII Meždunardonj s"ezd slavistov. Krakov 1998 g. (Doklady rossijskoj delegacii)*. Moskva: Nauka, 367-380.
- Moser, Michael, 2008. *Pryčynky do istoriji ukrajins'koji movy*. Xarkiv.
- Moser, Michael, 2000. Koexistenz, Konvergenz und Kontamination ostslavischer Sprachen in Weißrußland und in der Ukraine. *Zeitschrift für Slawistik* 45-2, 185-199.
- Panzer, Baldur. 1982. Genetische und stratalinguistische Faktoren in der Entstehung der ostslavischen Schriftsprachen. In: Ureland, P. Sture (ed.): *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik*. Tübingen: Niemeyer, 321-338.

- Picchio, Riccardo & Harvey Goldblatt (eds.). 1984. *Aspects of the Slavic Language Question*, vol. II: *East Slavic*. New Haven: Yale Concilium on International and Area Studies.
- Pšeničnova, N.N. 2008. *Lingvističeskaja geografija (po materialam russkich govorov)*. Moskva: Nauka.
- Romanova, N.P. 1985. *Slovoobrazovanie i jazykovye svjazi (Russko-ukrainsko-pol'skie jazykovye svjazi XVI-XVII vv. i voprosy slovoobrazovanija)*. Kiev: Naukova dumka.
- Rudnyč'kyj, Jaroslav. 1965. *Ukrajins'ka mova ta jiji hovory (3-e vyd.)*. Winnipeg: Tovarystvo Plekannja Ridnoji Movy.
- Shevelov, Geroge Y. 1966. *Die ukrainische Schriftsprache 1798-1965 (Ihre Entwicklung unter dem Einfluß der Dialekte)*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Sitchinava, Dmitri. 2020. Old Novgorod Dialect. *ESLL* (siehe unten).
- Wiemer, Björn & Ilja Seržant. 2014. East Slavic Dialectology: Achievements and Perspectives of Areal Linguistics. In: Ilja A. Seržant & Björn Wiemer (eds.). *Contemporary Approaches to Dialectology. The Area of North, North-West Russian and Belarusian Dialects*. Bergen: University of Bergen, 11-80.
- Žilko, Fedot T. 1958. *Hovory ukrajins'koji movy*. Kyjiv: «Radjans'ka škola».

### **Zur Rolle des Kirchenslavischen in der schriftsprachlichen Tradition des Ostslavischen (insbes. der russischen Standardsprache)**

- Boeck, W., Ch. Fleckenstein & D. Freydank. 1974. *Geschichte der russischen Literatursprache*. Düsseldorf: Brücken-Verlag. [basiert im wesentlichen auf sowjetischen Arbeiten]
- Eckert, Rainer, Emilia Crome & Christa Fleckenstein. 1983. *Geschichte der russischen Sprache*. Leipzig: VEB Verlag. [basiert im wesentlichen auf sowjetischen Arbeiten]
- Keipert, Helmut. 2018. Die Kirchenslavisch-These des Prager Linguistenkreises (1929) und ihr Schicksal in der Slavistik. In: Kempgen, Sebastian, Monika Wingender & Ludger Udolph (eds.). *Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress Belgrad 2018*. Wiesbaden: Harrassowitz, 13-34.
- Koporskaja, Elena S. 1988. *Semantičeskaja istorija slavjanizmov v russkom literaturnom jazyke novogo vremeni*. Moskva: Nauka.
- Ljudogovskij, F.B. 2007. Vzaimodejstvie i vzaimovlijanie cerkovnoslavjanskogo i russkogo jazykov v konce XX – načale XXI veka. In: Vendina, T.I. (ed.). *Mež"jazykovoje vlijanie v istorii slavjanskix jazykov i dialektov: sociokul'turnyj aspekt*. Moskva: In-t slavjanovedenija RAN, 351-374.
- Poroxova, Ol'ga G. 1988. *Polnoglasie i nepolnoglasie v russkom literaturnom jazyke i narodnyx govorax*. Moskva: Nauka.
- Shevelov, George Y. 1989. *The Ukrainian language in the first half of the twentieth century (1900–1941). Its state and status*. Cambridge, MA: Harvard Ukrainian Research Institute.
- Shevelov, George Y. 1991. Zum Problem des ukrainischen Anteils an der Bildung der russischen Schriftsprache Ende des 18. Jahrhunderts. In: (ders.) *In an around Kiev*. Heidelberg: Winter, 298-327.
- Šaxmatov, Aleksandr A. 1925. *Očer'k sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*. Leningrad: Gosnoe izd-vo. [Slavistic printings and reprintings 125. Ed. by C.H. van Schooneveld. The Hague, Paris: Mouton, 1969.]  
[mit einer bekannten Liste kirchenslavischer Elemente im Standardrussischen; vgl. Šachmatov & Shevelov 1960]
- Šachmatov, Aleksandr & George Y. Shevelov. 1960. *Die kirchenslavischen Elemente in der modernen russischen Literatursprache*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Zapol'skaja, N.N. 1993. Knižnaja sprava v kul'turno-jazykovyx prostranstvax Slavia Orthodoxa i Slavia Latina. In: Moldovan, Aleksandr M. (ed.). *Slavjanskoe jazykoznanie. XIII Meždunarodnyj s"ezd slavistov (Ljubljana 2003 g.): Doklady ruskoj delegacii*. Moskva: Indrik, 213-229.
- Zapol'skaja, N.N. 1998. Modeli „obščeslavjanskogo“ literaturnogo jazyka XVII-XIX vv. In: Trubačev, Oleg N. (ed.). *Slavjanskoe jazykoznanie XII Meždunarodnyj s"ezd slavistov. Krakov 1998 g. (Doklady rossijskoj delegacii)*. Moskva: Nauka, 267-295.
- Živov, Viktor M. 1998. Avtonomnost' pis'mennogo uzusa i problema preemstvennosti v vostočnoslavjanskojsrednevekovoj pis'mennosti. In: Trubačev, Oleg N. (ed.). *Slavjanskoe*

*jazykoznanie XII Meždunardonj s"ezd slavistov. Krakov 1998 g. (Doklady rossijskoj delegacii).*  
Moskva: Nauka, 212-247.

### **Zur arealtypologischen Einordnung des Slavischen** (insbes. des Russischen)

- Breu, Walter. 1994. Der Faktor Sprachkontakt in einer dynamischen Typologie des Slavischen. In: Mehlig, Hans-Robert (ed.). *Slavistische Linguistik 1993*. München: Sagner, 41-64.
- Levkovych, Nataliya, Lidia Federica Mazzitelli & Thomas Stolz. 2019. Slavic vis-à-vis Standard Average European: An areal-typological profiling on the morphosyntactic and phonological levels. In: Danylenko, Andrii & Motoki Nomachi (eds.). *Slavic on the language map of Europe (Historical and areal-typological dimensions)*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 187-223.
- Wiemer, Björn. 2019. *Matrěška* and areal clusters involving varieties of Slavic. On methodology and data treatment. In: Danylenko, Andrii & Motoki Nomachi (eds.). *Slavic on the Language Map of Europe*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 21-61.  
[dort weitere Literaturhinweise]
- Wiemer, Björn & Björn Hansen. 2012. Assessing the range of contact-induced grammaticalization in Slavonic. In: Wiemer, Björn, Bernhard Wälchli & Björn Hansen (eds.). *Grammatical replication and borrowability in language contact*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 67-155.

### **Überblicke und Synthesen von Historikern**

- Goehrke, C. 1992. *Frühzeit des Ostslaventums*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- Kappeler, Andreas. 2022. *Ungleiche Brüder. Russen und Ukrainer – vom Mittelalter bis zur Gegenwart* (2. Aufl.). München: C.H. Beck.
- Serczyk, Władysław. 2009. *Historia Ukrainy*. Wrocław: Zakład narodowy im. Ossolińskich.
- Toločko, Olexsij. 2012. *Kievskaja Rus' i Malorossija v XIX veke*. Kiev.

+++++

### ESLL:

Greenberg, Marc L. (ed.): *Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics online*. Brill: Leiden.  
<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-slavic-languages-and-linguistics-online>